

Carrefour des Cultures

propose



Occident
Orient
Dossier
pédagogique

Pour toute information : Carrefour des Cultures
081/41.27.51 - 0497/53.87.78
www.carrefourdescultures.org

*Le clair de lune pénètre dans la pièce à la mesure de l'ouverture,
même si sa lumière se répand partout, de l'Orient à l'Occident.*

Rumi

En bref

Ce document accompagne l'exposition « Dialogue Orient-Occident ». Il présente les objectifs pédagogiques de chaque thématique, la structure et quelques extraits représentatifs de chacune d'elles, des pistes d'activités didactiques, ainsi que, en annexe, les contenus de l'exposition, plus développés et complétés. Néanmoins, pour ces deux parties, ce n'est pas le systématique et l'exhaustivité qui ont été visés, mais un travail par touches significatives, interpellantes, interrogeant ou bousculant les idées toutes faites.

Ce document peut servir notamment aux pédagogues, mais aussi à leurs élèves, ainsi qu'à tout citoyen. Dans ce but, chacune des thématiques est précédée d'un texte reprenant les enjeux et les objectifs pédagogiques de la thématique en question, ainsi que des pistes d'activités pédagogiques additionnelles.

Un autre document pédagogique important complète ce dossier : un quizz basé sur les contenus de l'exposition et du dossier.

Dialogue Orient-Occident : une vue de l'esprit ?

Entre ces deux « mondes », tout peut paraître difficile !

Difficile en premier lieu de s'entendre sur les mots, tant sont divers les référents qui tentent de les définir : logique astronomique, géopolitique, culture, idéologies,... Ne devrait-on pas d'ailleurs parler d'Orients et d'Occidents ?

Difficile de faire abstraction des guerres d'expansion territoriale, des croisades, du colonialisme, de l'extrémisme. Difficile de se défaire des vieilles représentations où l'Autre est nécessairement chargé de toutes les tares (Roums, infidèles, croisés, impérialistes d'un côté ; de l'autre, Maures, Sarrasins, immigrés, islamistes). Représentations où seul vaut notre cadre de référence.

Difficile aussi, pour certains, de dépasser les imaginaires qui momifient les autres sociétés dans des spécificités ethniques ou religieuses, dans des appartenances traditionnelles. Deux pôles bien distincts, vus tantôt comme atti-

rants, tantôt comme repoussants : l'Orient de la spiritualité, des Mille et Une Nuits ou du fondamentalisme religieux ; l'Occident de la liberté, de la démocratie, des avancées techniques ou de l'impérialisme hégémonique et du vice. Difficile, encore, pour beaucoup, de s'abstraire de l'influence politique ou médiatique de ceux qui attisent les peurs, les malentendus et préconisent les attitudes de rejets et d'exclusions.

Et pourtant...

Rencontres et échanges fructueux ont toujours existé entre ces deux « hémisphères du monde », même à des périodes de conflits sanglants. Les mots, les parfums, les découvertes se sont joués des dissensions politiques, religieuses ou idéologiques. L'Orient et l'Occident n'ont jamais été deux méga-blocs imperméables l'un à l'autre.

A nous de les approcher à travers leurs cultures, leurs identités, qui se sont très souvent croisées mais, heureusement, en gardant leurs spécificités, leurs différences.

Manière de voir

Notre exposition ne se veut pas un tableau de l'Orient et de l'Occident qui enfermerait ceux-ci dans un carcan d'éléments repris, méthodiquement, à travers l'histoire.

Les choix de notre équipe de travail correspondent à des coups de cœur, à des découvertes individuelles et à une véritable volonté de décentration par rapport aux certitudes et représentations habituelles. Nous nous sommes efforcés de « désapprendre » pour côtoyer au plus près ce patrimoine commun de l'humanité qu'est la diversité culturelle.

Nous avons la conviction que le « choc des civilisations » annoncé n'est pas une réalité mais un simple slogan et que le véritable problème est plutôt celui du choc des ignorances.

Aussi notre désir est-il de susciter une réflexion sur la méconnaissance que nous avons de l'autre. A cette fin, nous voulons ouvrir des portes vers des domaines aussi variés que la langue et les lettres, la philosophie, les sciences, la vie quotidienne, les arts, la religion.

Nombreuses racines communes et échanges d'univers poreux les uns aux autres, mais aussi différences, particularités seront largement illustrés. Nous voulons contribuer à décommu-

nautariser la culture et à décomplexer les identités.

Nous désirons aussi contribuer à la progression vers une citoyenneté qui se libère de ses liens à la nation et embrasse un état de bien-être de l'humain dans sa diversité.

Par ailleurs, l'uniformité du marché ne doit pas se traduire en une uniformité arrogante de pensée ; il s'agit bien plutôt de raviver des différences qui dialoguent, se nourrissent et se fécondent.

Tels sont les idéaux visés ici par Carrefour des Cultures et le groupe de citoyens qui portent ce projet.

Cette exposition partira en voyage vers tout espace - et notamment les écoles, lieux de socialisation par excellence - où elle pourrait susciter la réflexion et alimenter le débat et, par là-même, contribuer à élever le dialogue entre les deux hémisphères.

Nous aimerions qu'elle ne reste pas figée mais, au contraire, qu'elle puisse évoluer dans le temps et s'enrichir grâce à vos critiques et apports personnels.

Orient-Occident en thématiques

Langues et Lettres

Cette thématique vise en particulier à faire apparaître les échanges, convergences et diversités entre cultures aux niveaux linguistiques et littéraires ; les apports mutuels que ces échanges et diversités font apparaître, dans différents domaines ; les voyages et transformations opérés par différentes créations littéraires, reprises par de multiples auteurs et cultures ; etc.

Il s'agit de mettre en valeur le fait que de nombreux termes que nous utilisons quotidiennement sont issus de cultures très diverses, et que ces mots portent souvent les traces d'inventions et autres apports de ces cultures à la nôtre. Il s'agit, dans le même sens, de montrer que des récits familiers de notre enfance proviennent

parfois de très loin, ou qu'ils sont présents, également, dans les imaginaires des membres de cultures nous paraissant souvent, au départ, très étrangères à la nôtre. Il s'agit, enfin, de faire apparaître les richesses des cultures en question, les possibilités de complémentarité, de surprise, de découverte qu'elles impliquent.

La rubrique « D'où viennent-ils » est centrée sur les apports dans le domaine des mots. Les autres rubriques sont axées sur les échanges au niveau des lettres. Plus précisément, la rubrique « Ils ont tous raconté » est surtout consacrée à la poésie, tandis que la rubrique « Cultures entrelacées » est axée davantage sur les récits, ainsi que les proverbes et maximes.

Pistes pour des activités pédagogiques

- Rechercher (Internet, bibliothèque,...) les récits des différents fabulistes évoqués dans la thématique (Bidpay, Ibn Muqqafa, etc.), récits proches les uns des autres, mais ayant voyagé à travers une série de cultures. Puis les comparer et tenter, si possible, de repérer les apports particuliers des divers auteurs et cultures concernés,...
- Faire davantage de recherches sur les origines de mots issus des différentes cultures, sur les différentes cultures par lesquelles ils sont passés (l'exposition et le dossier pédagogiques ne sont pas exhaustifs, et ne donnent que des exemples quant à de telles origines et échanges) ; des listes de mots rassemblés suivant leurs origines peuvent être trouvées sur Internet ; cette source est souvent incertaine, mais peut donner des pistes pour des recherches effectuées grâce à de meilleurs outils, en particulier les bons dictionnaires.
- Sur base des mots désignant des disciplines scientifiques, des instruments technologiques, etc., rechercher des informations sur ces disciplines, instruments, etc. ; cela permet notamment de voir que dans certains cas, l'origine d'un tel mot indique également l'origine de ce qu'il désigne (c'est-à-dire que la découverte, l'apport concerné, est issu de la culture d'où provient le mot en question) ; tandis que dans d'autres cas, les deux origines peuvent ne pas correspondre.

Sciences et Philosophie

Il s'agit ici, en particulier, de mettre en valeur le fait que, sur les plans du savoir et de la pensée, les diverses cultures se sont nourries et se nourrissent les unes les autres ; que leur ensemble forme un magma d'idées, de découvertes et d'inventions initiées par les uns, approfondies par les autres, reprises et développées par d'autres encore.

Il s'agit aussi de montrer que c'est tout au long de l'histoire que cela s'est produit, bien qu'il y ait eu des périodes plus ou moins favorables, des apogées et des déclins, etc.

Un objectif central est donc de faire apparaître que la science et la philosophie n'ont pu atteindre leurs niveaux actuels que grâce à l'ensemble des peuples et cultures ayant contribué à les nourrir.

La première rubrique, « Cultures entrelacée », met l'accent sur les créations communes, les échanges et les convergences. La seconde, « Ils nous ont laissé », est davantage axée sur des apports spécifiques des différentes cultures mais, là aussi, chaque fois que possible, la dimension des interactions est mise en exergue. La rubrique « Le saviez-vous », enfin, rassemble des anecdotes concernant les divers aspects de la thématique.

Pistes pour des activités pédagogiques

- Rechercher les origines diverses d'inventions et découvertes scientifiques (de la même façon que nous l'avons fait, pour l'exposition, par rapport à un instrument comme l'astrolabe). Bien souvent, cela met en valeur la multiplicité des réalités en question, le fait que diverses cultures ont contribué à leur développement.
- Visionner le film *Le Destin*, de Youssef Chahine (traitant de la vie du philosophe Averroès – disponible à la Médiathèque de la Communauté française), et réfléchir sur ce qu'il nous apprend sur les interactions Orient-Occident.
- Rechercher davantage d'informations sur le rôle de la civilisation arabo-musulmane dans la poursuite du développement et le sauvetage d'une partie de la philosophie grecque (chercher notamment autour de ce qui concerne les maisons de la sagesse,...).
- Rechercher les diverses disciplines étudiées par les grands noms des philosophies et sciences des différentes cultures (par exemple Pythagore, Averroès, Maïmonide, Thomas d'Aquin, Léonard de Vinci, Goethe,...) ; cela permet de prendre conscience de la richesse de leur culture, de l'interdisciplinarité qu'ils développaient,...

Religion et Spiritualité

Les objectifs centraux de cette rubrique sont de faire apparaître les valeurs ou racines communes aux différentes religions, les moments de rencontre, aujourd'hui comme dans le passé, et ce sans pour autant nier les problèmes et tensions.

Il s'agit aussi de contribuer au dépassement de cette tendance à réduire les personnes à leurs identités religieuses.

Autre but encore : mettre en valeur la diversité et la complexité des courants religieux et des cultures concernées, ainsi que de leurs relations, pour mettre en question le penchant à les concevoir comme des blocs homogènes.

La première rubrique, « Cultes entrelacés », a pour objectif principal de mettre en exergue des valeurs et racines communes ; la seconde, « Mille et un visages », de mettre en valeur la diversité et la complexité des réalités concernées. La troisième, « Mille et un malentendus », vise le dépassement de différents préjugés spécifiques liés à la thématique. « Le saviez-vous » propose à nouveau une série d'anecdotes, tandis que « Souvenirs d'Andalousie » est centré sur l'Espagne arabo-musulmane, moment de l'histoire tout particulièrement riche en rencontres interculturelles et interreligieuses.

Pistes pour des activités pédagogiques

- Rechercher des textes islamiques parlant de personnages importants des deux autres religions monothéistes (Jésus, Abraham, Marie,...). Cela permet notamment de constater l'importance de ces personnages dans l'Islam.

- Rechercher davantage d'informations sur les minorités religieuses de différents pays – par exemple, les chrétiens palestiniens, les zoroastriens en Iran, les Marocains juifs,...

Dans ce cadre, faire des recherches sur les pays où vivent des minorités importantes numériquement : Liban, Albanie, etc.

Au sujet d'Israël en particulier, rechercher des informations sur la diversité des communautés y vivant : chrétiens et musulmans solidaires en Israël, juifs se revendiquant palestiniens et non israéliens, juifs issus d'Ethiopie, de Russie, des pays arabes,...

- Faire des recherches sur les différents courants des diverses religions.

- Faire davantage de recherche sur l'interculturalité dans l'Espagne arabo-andalouse.

Arts et Cultures

Ici aussi, il s'agit de mettre en valeur les nombreuses interactions, mais cette fois dans le domaine artistique. Le but est de faire apparaître les richesses des apports des différentes cultures pour l'art de l'humanité dans son ensemble, ainsi que de sensibiliser au rôle de l'art comme créateur de ponts entre les peuples et les personnes.

Là encore, l'accent est mis sur les reprises et développements, inspirations mutuelles, aller-retour des créations entre les différentes cultures

; sur le fait que les œuvres modernes comme anciennes que nous pouvons contempler ne seraient par là sans les nombreuses rencontres culturelles d'où elles sont nées, sans les apports des uns et des autres.

Ici aussi, la rubrique « D'où viennent-ils » attire l'attention sur des apports spécifiques de l'Orient comme de l'Occident ; « Arts et cultures entrelacés » se concentre sur la dimension des interactions, et « Le saviez-vous » sur des anecdotes significatives.

Pistes pour des activités pédagogiques

- Faire des recherches sur les origines :
 - o des divers instruments de musique ;
 - o de styles musicaux ;
 - o de danses ;
 - o de genres artistiques (par exemple, le théâtre : en plus de celui développé en Occident, il existe un théâtre issu du Japon ancien).
 - o ...
- Suite à la lecture de la bande-dessinée Persépolis, se documenter sur les événements d'histoire contemporaine à l'arrière-plan de ce récit, et réfléchir sur les rapports Orient-Occident qui s'y révèlent.
- Se documenter sur la vie, les voyages et les créations du luthiste Zyriab.
- S'informer sur l'art mozarabe, et chercher, sur des photos d'œuvres représentatives de celui-ci, quels éléments proviennent du monde arabe, quels éléments proviennent de la chrétienté.
- Chercher, sur de photos de bijoux berbères de l'Aurès, les traces des diverses influences qu'ils ont subies (paon et serpent gréco-romains ; hexagramme juif ; croix et poisson chrétiens ; influences arabo-musulmanes).

Vie quotidienne

Ici, c'est dans la sphère la plus familière des êtres humains que sont mis en valeur les traces et fruits d'interactions, de rencontres, de productions communes (que ce soit dans le culinaire, le vestimentaire, les loisirs,...).

Il s'agit d'utiliser cette sphère familière pour attirer l'attention sur les traces et résultats d'interactions culturelles, afin de sensibiliser à ces dernières, et aussi d'attirer l'attention sur les richesses, souvent trop peu remarquées, du quotidien. Le but est aussi de mettre en valeur la diversité, les potentialités d'échanges et de complémentarité dans ce domaine.

De plus, une place importante est donnée ici à la

femme, du fait qu'elle est, en Orient comme en Occident, particulièrement l'objet de préjugés à déconstruire.

« Pratiques entrelacées » est centré sur les interactions dans une série de domaines du quotidien. Cette rubrique forme la plus grande partie de la thématique, et se subdivise en sous-rubriques centrées chacune sur l'un des domaines en question : culinaire, citoyenneté, vestimentaire, etc. La seconde principale rubrique (en plus des anecdotes de « Le saviez-vous ») est consacrée à la thématique des femmes en Orient et en Occident, abordée sous différents angles (à travers des pensées de femmes des diverses cultures, en rapport avec l'éducation, etc.).

Pistes pour des activités pédagogiques

- Comparer les jardins arabes, français et anglais ; noter les différences et convergences, les apports et les emprunts.
- Faire des recherches sur les origines culturelles de différents plats et recettes, leurs voyages d'une culture à l'autre ; Rechercher les origines de différents types de vêtements et produits cosmétiques (kole,...).
- Faire une recherche comparative sur les différents moments auxquels les femmes ont obtenu le droit de vote, dans divers pays d'Orient et d'Occident (Europe de l'Ouest, du nord, Turquie, Maghreb, etc.). Faire des recherches sur les éléments religieux présents dans les sources du droit européen.
- Discuter, avec les élèves issus des différentes communautés, de la façon dont sont gérées, chez eux, les différentes réalités familiales (par exemple, les personnes âgées vivent-elles avec le reste de la famille ou dans un home ?, etc.).
- S'informer sur la façon dont un mouvement comme celui des hippies s'est inspiré de l'Orient, sur ce qu'il a tenté d'apporter à l'Occident, sur les résultats concrets que cela a produit,... Rechercher les influences orientales dans des groupes de rock européens.
- Mener des recherches sur les différentes façons de concevoir le temps en Orient et en Occident.
- Analyser ou débattre à partir d'interviews et d'articles d'activistes féministes, orientales ou non (Nawal el-Saadawi, Chekeba Achemi,...). S'informer sur les relations hommes-femmes en Europe, en remontant à quelques générations (déjà aux grands-parents) ; penser aux vêtements traditionnels (port du foulard,...), aux règles familiales,... Comparer ces points avec certains aspects des rapports hommes-femmes en Orient.

Annexes

Comme évoqué dans l'introduction, les pages qui suivent reprennent l'ensemble des contenus de l'exposition, complétés et développés. Ce support peut servir à un premier approfondissement des thématiques, et notamment aux recherches nécessaires pour répondre aux questions du quizz accompagnant ce dossier.

Tables des annexes

Fiche technique	12
Langues et Lettres	13
Sciences et Philosophie	21
Religion et Spiritualité	26
Arts et Cultures	32
Vie quotidienne	36
Quizz	45

Fiche Technique

L'exposition

L'exposition se compose de 32 roll-up répartis entre les 5 thématiques présentées ci-avant :

- Langues et Lettres : 7 roll-up
- Sciences et Philosophie : 6 roll-up
- Religion et Spiritualité : 6 roll-up
- Arts et Cultures : 6 roll-up
- Vie quotidienne : 7 roll-up

En fonction des sujets souhaitant être développés par l'exposant, il est possible de sélectionner les thématiques à exposer parmi celles proposées.

Un dossier pédagogique accompagne l'exposition.

Les supports

Les dimensions d'un roll-up sont de 85 cm par 200 cm. Il faut donc disposer de suffisamment d'espace pour déployer l'ensemble de l'exposition (approximativement 10 m² par thématique).

Un roll-up est une toile imprimée de haute qualité qui se déroule à partir d'une boîte métallique qui constitue le socle du dispositif une fois celui-ci déployé. Lors du rangement et du transport, il suffit de relâcher la toile qui s'enroule sur elle-même au sein de la boîte métallique qui en constitue alors l'étui.

Chaque roll-up est contenu dans une housse. Le tout pèse approximativement 2 kg.

Le transport et l'assurance

L'exposition est à enlever en nos locaux :

*Avenue Cardinal Mercier, 40
5000 Namur*

Une police d'assurance doit en outre être contractée par l'exposant.

Langues
et Lettres

D'où viennent-ils ?

Voyages des mots, voyages des sens, à travers les cultures et les peuples, à travers les temps et les pensées.

*Mon divan au matelas grisâtre,
Transformé en sofa des mille et une nuits,
L'alcôve drapée de satin et de mousseline,
La baraka,
Une carafe de limonade d'abricot,
Une tasse de café avec du sucre candi,
Un sorbet à l'orange,
Pas de nouba dans le souk des villes,
Pas de safari dans un bled perdu,
Pas de gourou ou de talisman,
De toubib,
Je ne suis pas maboule,
Juste une petite bougie,
Un peu de santal et de benjoin,
Et je flotte au hasard des mots.*

Le saviez-vous ?

Dès le XVIe siècle, la langue arabe est considérée à Paris comme une clé d'accès au savoir et est enseignée à la Sorbonne sous François 1er.

Le poème Le Lac de Lamartine (poète français du XIXe siècle) a été énormément traduit en arabe. Il a dit du Roman d'Antar : « C'est un des plus beaux chants lyriques de toutes les langues. » (Le Roman d'Antar est une œuvre collective chantant les exploits du héros arabe éponyme qui vécut au VIe siècle. Ce texte a beaucoup fasciné, dans le monde arabe et ailleurs.)

Rifaa al Tahtawwi, auteur et réformateur égyptien (XIXe siècle), est l'auteur de la traduction arabe de la Marseillaise.

Le premier texte français traduit en persan a été Le Misanthrope de Molière.

J.-B. Colbert (homme politique français du XVIIe siècle) a fondé l'école des langues orientales et envoyé des enfants de commerçants parisiens à Constantinople pour apprendre les langues turque, arabe et persane.

Dès le XIe siècle, Pierre le Vénérable, abbé de Cluny, fait traduire le Coran en latin.

Au XIIe siècle, le mot « chiffre » veut dire zéro. Il a le sens de quantité nulle jusqu'au XVe siècle.

« Algèbre » signifie en arabe « la reconstruction ». « Algebrista », en espagnol, désigne à la fois celui qui fait de l'algèbre et le rebouteux qui réduit les fractures.

La nouba (dont le sens premier est « attendre son tour ») est une musique arabo-andalouse venue de Bagdad, durant laquelle chaque musicien attendait son tour pour jouer devant le Calife.

Multiples facettes

Douceur de vivre, raffinement des tissus, plaisirs du palais, connaissances scientifiques ou philosophiques, les mots migrants apportent avec eux un peu de leurs origines.

Austère, la culture musulmane ?

Des mots issus des mondes persan et arabe laissent entrevoir des secrets sensuels, artistiques ou festifs...

Alcool (de l'arabe « al-kohl »), divan (du persan « dev » ou de l'arabe « dīwān »), sofa (de l'arabe « soffah »), narguilé (du persan « narguillet »), sitar (du persan), luth (de l'arabe « al-oūd »), timbale (de l'arabo-persan « atabal »), tambour (du persan « tabir »), satin (de l'arabe « zaitun » – de la ville de Zaitun, en Chine), mousseline (de l'arabe « mausilī » – de la ville de Mossoul, en Irak), nouba (de l'arabe « nuba »), jupe (de l'arabe « jubba »), musc (du persan « musk »),...

Le Palais de l'Orient

Une nuée de mots venus d'Orient emporte avec elle les parfums du raffinement de l'art culinaire.

Sorbet (de l'arabe « chourbet »), sirop (de l'arabe « sarab »), moka (de l'arabe mokha), sucre « du sanscrit « çarkara »), safran (de l'arabo-persan za'farān), aubergine (de l'arabe al-bâdindjân, d'origine persane), café (de l'arabe qahwa), loukoum (de l'arabe « rahat-loukoum », « repos de la gorge »), épinard (de l'arabe d'Espagne « isbinâkh »),...

Irrationnel, l'Orient ?

Divers termes, arrivés du Levant, gardent les traces de grandes découvertes et inventions des civilisations arabe, perse, indienne, ou plus lointaines encore.

Algèbre (de l'arabe al-jabr), chimie (d'origine sémitique), athanor (de l'arabe, « al tannur », le fourneau), chiffre (de l'arabe « sifr »), zéro (également de l'arabe « sifr »), algorithme (de l'arabe « Al-Khawarizmi »), alchimie (de l'arabe « al-kîmiyâ), ambre (de l'arabe « ambar »), camphre (de l'arabe « kâfoûr »),...

Et dans l'autre sens ?

Les apports de l'Occident à la culture humaine ont imprimé leur sceau dans les langues orientales.

Philosophie (du grec « philosophia », qui a donné notamment « falsafa » en arabe), démocratie (du grec « dêmokratia »), estragon (du grec « dracontion », qui a donné, en arabe « tarkhoun », avant de revenir en Occident par l'arabe), alambic (du grec « ambix », vase, qui a donné en arabe « al ambîq », avant de revenir en Occident par l'arabe), alchimie (en effet, le mot arabe « al-kîmiyâ » est lui-même d'origine gréco-égyptienne),...

Ils ont tous raconté

Poésie ? Roman ? Conte ? Épopée ? Fable ? Le texte littéraire, canal de liberté et de création personnelle, est un extraordinaire moyen de mettre en question nos certitudes culturelles, de comprendre l'autre et de s'en faire comprendre.

Ils ont tous parlé d'amour

Muallaqats, fol amor courtois, ghazals persans, qasidas, l'amour porté à sa Dame se décline avec les mêmes inflexions délicates dans la poésie d'Orient et d'Occident. Et c'est le même destin tragique d'amoureux follement épris, en lutte contre les conventions sociales, politiques ou familiales, que connaissent le poète bédouin Qays et sa cousine Laïla (1), Roméo et Juliette, Antar et Abla (2), Rodrigue et Chimène (3), Khosrow et Shīrīn (4), Tristan et Iseult (5),...

L'amour qui ne ravage pas n'est pas l'amour – Khayyâm (savant et poète persan, XI-XIIe siècle)

Il n'y a pas d'amour heureux, mais c'est notre amour à tous deux – Aragon (poète et écrivain français, XXe siècle)

*Ô belle Cordoue me sera-t-il donné
De retourner à toi ?
Que vienne le moment où je te reverrai
Tes nuits sont des aurores
Ta terre est un jardin
Ton sol imprégné d'ambre
Safrané, un tapis d'or* – Ibn Zeydoun (poète andalou, XIe siècle)

*Donne-moi tes mains que mon cœur s'y forme
S'y taise le monde au moins un moment
Donne-moi tes mains que mon âme y dorme
Que mon âme y dorme éternellement* – Aragon (poète et écrivain français, XXe siècle)

(1) Qays est un poète arabe du VIIIe siècle ; il inspira un roman dont l'existence est attestée dès le Xe siècle. Dans ce récit, Qays, ne pouvant épouser Laïla, la femme qu'il aime, se réfugie dans le désert. Laïla le rejoint après son veuvage, et ils meurent l'un après l'autre.

(2) Le héros Antar était amoureux de sa cousine Abla ; il la célèbre dans ses poèmes, et leur amour est raconté dans le récit populaire Le Roman d'Antar.

(3) Personnages d'une pièce de Corneille, Le Cid ; leurs aventures se déroulent dans l'Espagne du Moyen Age. Le personnage de Rodrigue est inspiré d'un glorieux chevalier espagnol du XIe siècle.

(4) Personnages d'un récit de Nizām, poète iranien du XIIIe siècle. Khosrow est inspiré du roi sāsānide du même nom.

(5) Récit occidental du XIIe siècle contant un amour impossible entre les deux personnages.

Un jour par surprise, j'ai donné un baiser, un baiser furtif, à celle qui tient mon cœur. Si nombreux que doivent être mes jours, je ne compterai que ce court instant, car il été toute ma vie – Ibn Hazm (savant et poète andalou, XIe siècle)

*Souillée de baisers et de sable,
Je l'ai ramenée de la rive,
Au moment où contre les airs
Se battaient les épées des lys – García Lorca (poète espagnol, XXe siècle)*

*Que la tunique qui frôle ses seins et ses flancs,
Touche son ventre, mais découvre le dos.
Lorsque la brise du soir se met à frissonner
Toutes les envieuses jalouent alors ses charmes cachés – Omar Ibn Abi Rabia (poète arabe, VII-VIIIe siècle)*

*Est-ce que tu m'aimes après tout
Car moi j'ai oublié tout
Ton passé je ne compte pas le réveiller
Ça me suffit que tu sois là maintenant
Tu souris et tu tiens ma main
Et mon doute en toi deviens une croyance*

*D'hier, ne parle jamais
Et laisse faire les yeux et les cheveux
Tes petites fautes, j'en passe
Et je transforme les épines en encens – Kabbani (poète syrien, XXe siècle)*

Ils ont dit «non»

Contre l'injustice, contre l'oppression, contre le pouvoir du plus fort, il y aura toujours la voix de ceux et celles qu'on ne peut faire taire. Le poète se fait chantre de la liberté : il est du côté de l'humilié, de celui qu'on a enchaîné et qui veut vivre debout ; il interroge le monde, met à jour ses vérités et se projette dans l'avenir. D'hier ou d'aujourd'hui, d'Orient ou d'Occident, il est là où l'Homme dit : « ça suffit, dégage ».

*Par une longue rue
Qui donnait sur la campagne froide
De l'aube, encore sous les étoiles. Ils tuèrent Federico
Alors que pointait la lumière.
Le peloton de bourreaux
N'osa pas regarder au visage.
Tous fermèrent les yeux ;
Ils prièrent... Dieu lui-même ne te sauverait pas – Machado (poète espagnol, XIX-XXe siècle)*

*Inscris
Que je suis Arabe
Que tu as raflé les vignes de mes pères
Et la terre que je cultivais.
Moi et mes enfants ensemble
Tu nous a tout pris hormis,
Pour la survie de mes petits-fils,
Les rochers que voici,
Mais votre gouvernement va les saisir aussi
... A ce que l'on dit ! – Darwish (poète palestinien, XXe siècle)*

*Il y a en a toujours un au-dessus,
Il y en a toujours un en dessous,
Et c'est toujours ainsi en ce bas-monde.
En haut, la fortune. En bas, le déshérité.
En bas le faible. En haut, la force, la force...
(...)
Et la femme qui est toujours sans défense !
La femme ! La femme qui est toujours en dessous – Mririda (poète berbère, XXe siècle)*

*Sur mes cahiers d'écolier
Sur mon pupitre et les arbres
Sur le sable de neige
J'écris ton nom
(...)
Liberté – Eluard (poète français, XXe siècle)*

*Lorsqu'un jour le peuple veut vivre,
Force est pour le destin de répondre,
Force est pour les ténèbres de se dissiper,
Force est pour les chaînes de se briser – Chebbi (poète tunisien, XXe siècle)*

*Y en a pas un sur cent et pourtant ils existent
La plupart espagnols allez savoir pourquoi
Faut croire qu'en Espagne on ne les comprend pas
Les anarchistes – Ferré (poète et chanteur français, XXe siècle)*

*Quand le soleil se noie dans une mer de brume,
Quand une vague de nuit déferle sur le monde,
Quand la vue s'est éteinte dans les yeux et les cœurs,
Quand ton chemin se perd comme dans un labyrinthe,
Toi qui erres et qui cherches et qui comprends,
Tu n'as plus d'autre guide que les yeux des mots – Fouad Najm (poète égyptien, XXe siècle)*

Cultures entrelacées

Récits voyageurs

D'Orient et d'Occident, récits allégoriques, contes et fables, proverbes et maximes se révèlent à travers les âges porteurs d'une sagesse partagée. L'homme se rit depuis bien longtemps des travers humains. Les figures du renard flatteur et de l'éléphant présomptueux sont déjà attestées dès 2000 avant J.-C. dans les contes de Mésopotamie. Le célèbre La Fontaine a abondamment puisé chez ses prédécesseurs, Esope (1), Phèdre (2), Lokman (3), Bidpay (4). Partout, de l'Inde à la Grèce antique, de la Perse aux mondes arabe et occidental, du Levant au Couchant, la même avarice, la même duplicité, la même jalousie, la même bêtise.

Sagesses des peuples

Les proverbes et citations, eux aussi, font partie intégrante des cultures des civilisations anciennes. Le plus vieux manuscrit connu, L'enseignement de Ptahhotep, date du III^e millénaire avant notre ère et provient d'Égypte. Omniprésents au Moyen Âge, ces sentences faisaient, en parallèle de la Bible, autorité dans les sermons. Très souvent, leur source originelle manifeste une sagesse puisée à un fonds commun de traditions et à tout ce qui fait la vie (la nature, les animaux, le temps, les sentiments,...).

N'ouvre la bouche que lorsque tu es sûr que ce que tu vas dire est plus beau que le silence – Proverbe arabe

Le silence est l'âme des choses – Proverbe français

Celui qui ne connaît pas le silence du désert ne sait pas ce qu'est le silence – Proverbe touareg

Donne un frein à ta langue de peur que des mots ne s'en échappent – Proverbe hindou

On arriverait à fermer les portes de la ville, mais jamais la bouche des hommes – Proverbe persan

Celui dont le cœur est ressuscité par l'amour ne mourra jamais – Proverbe persan

Vieil amour ne se rouille jamais – Proverbe danois

L'amour qui ne ravage pas n'est pas l'amour – Khayyâm

Pendant que tu recherches les fautes de ton prochain, comment te réjouiras-tu de la beauté du monde invisible ? – Attar (poète persan du XII^e siècle)

Le plaisir de la critique nous ôte celui d'être vivement touchés de très belles choses – La Bruyère

Le pire pays est celui où on ne trouve pas d'amis – Proverbe arabe

Nous sommes frères par la nature mais étrangers par l'éducation – Confucius

Rien, ils ne savent rien, ne veulent rien savoir. Vois-tu ces ignorants, ils dominent le monde. Si tu n'es pas des leurs, ils t'appellent incroyant – Khayyâm

(1) Fabuliste grec du VI^e siècle – date incertaine.

(2) Fabuliste latin du I^{er} siècle.

(3) Auteur arabe légendaire auquel on attribue un recueil de fables.

(4) Poète indien à qui la tradition attribue de nombreuses fables.

Sciences
et Philosophie

Cultures entrelacées

Du côté de l'Orient comme de l'Occident, tout au long d'histoire, il y a eu des hauts et des bas. Si l'âge d'or de la Mésopotamie ou les premiers siècles de l'Islam ont été particulièrement riches, durant les Temps Modernes, c'est l'Occident qui a été très fécond. Néanmoins, les interactions se sont toujours poursuivies ; les civilisations et leurs relations ont formé un bouillon de culture plein de créations communes, où les uns ont développé ce que les autres ont entamé.

Inspirations et distillations

Les origines

Les Grecs anciens travaillent sur base de nombreux apports babyloniens, égyptiens, perses, indiens et chinois. Ils élaborent ainsi un magma d'idées et de connaissances, qui nourrit ensuite l'Orient comme l'Occident.

Les maisons des trésors invisibles

L'essor de l'islam offre à l'humanité un très grand brassage de connaissance et sauvegarde et développe le patrimoine de l'Antiquité.

Au VIIIe siècle, les Arabes lancent une immense vague de traduction et de commentaire des auteurs grecs, perses, syriaques indiens et chinois ; le calife Al-Mamun envoie ses émissaires collecter les manuscrits dans le monde entier et fonde, à Bagdad, la première « Maison de la sagesse », où travaillent musulmans, juifs et chrétiens, dans les diverses disciplines du savoir, aux traductions et commentaires en question. Par la suite, une série d'autres maisons de la sagesse seront établies.

Pendant ce temps, les grandes bibliothèques occidentales travaillent aussi intensément. Prenons par exemple celle du monastère du Vivarium, fondée au VIe siècle déjà, où de nombreux écrits, bibliques comme païens, sont traduits et reproduits. Ces bibliothèques sont à l'origine des universités.

Au Moyen Age, l'Orient et l'Occident se nourrissent fortement de la philosophie grecque et de sa démarche fondée sur la dialectique, le dialogue.

Ce dernier est au cœur de la démarche des penseurs du judaïsme, de l'islam et du christianisme; les rabbins cultivent une pratique philosophique consistant en la défense ou la réfutation d'une infinité de thèses ; les philosophes du monde musulman débattent de l'ensemble des domaines, en ce compris les conceptions religieuses ; les cours des universités de la chrétienté médiévale sont fondés sur la discussion.

Humains pluriels

L'Orient comme l'Occident cultivent et incarnent à travers l'histoire l'idéal du savant universel. Pythagore (philosophe grec du VIe siècle), Avicenne (médecin arabe, X-XIe siècle), Maïmonide (philosophe arabe de culture judaïque, XIIe siècle), Léonard de Vinci (savant et artiste italien, XV-XVIe siècle), Goethe (savant et poète allemand, XVIII-XIXe siècle),... Des esprits nourris de science, de philosophie, de religion et d'art.

Bains d'Orient

Des chrétiens allaient étudier dans les universités de Tolède et de Cordoue, dans l'Espagne arabo-andalouse.

Durant le Moyen Age, nombreux sont les Occidentaux qui apprennent l'arabe, pour accéder à davantage de savoir.

Même durant les croisades, des princes chrétiens s'adonnent à cet apprentissage.

Dialogues par-delà les mers

Nostalgies du Levant

Au XIIIe siècle, les idées du philosophe arabe Averroès étaient enseignées par Siger de Brabant (philosophe brabançon) à l'université de Paris.

Les premières œuvres de Hegel (philosophe allemand, XVIII-XIXe siècle) trouvent leur inspiration dans des méditations sur le judaïsme.

Schopenhauer (philosophe allemand, XIXe siècle) se nourrit abondamment du bouddhisme et de l'hindouisme.

La philosophie du Soi de Schelling (philosophe allemand, XIXe siècle) rejoint fortement les conceptions hindouistes.

Ibn Arabi, grand philosophe arabe du Moyen Age, suscite un très grand intérêt chez de nombreux penseurs anglo-saxons contemporains.

Contemplations du Couchant

Averroès (philosophe arabe, XIIe siècle) commente et développe la pensée d'Aristote.

A partir du XIXe siècle surtout, la pensée des Lumières occidentales (philosophes et scientifiques occidentaux du XVIIIe siècle) suscite un grand intérêt chez les intellectuels arabes.

L'Égyptien Riffa al Tahtawoui (XIXe siècle), qui voyage en France, exhorte vivement ses compatriotes à s'intéresser aux trésors de la culture occidentale.

Khalil Gibran (poète libanais, XIX-XXe siècle) a été fortement influencé par les œuvres de Nietzsche (philosophe allemand, XIXe siècle).

Ils nous ont laissé

En Occident comme en Orient, de tout temps, nombreux sont ceux qui ont porté leur réflexion sur la nature et l'être humain. Les pouvoirs leur ont bien souvent mis des freins, mais ils ont persévéré dans le développement de l'esprit libre. Grâce à ces chercheurs se sont formés les trésors du savoir dans un mouvement de balancier entre Est et Ouest fait d'échanges, de reprises, d'approfondissements.

Addition des apports, multiplication des découvertes

L'origine de l'algèbre remonte sans doute à l'époque mésopotamienne, mais c'est le savant indien Brahmagupta qui met au point la méthode fondamentale de cette discipline.

Au IXe siècle, le savant arabe al-Khwarizmi la développe à partir d'ouvrages indiens et grecs. Newton (scientifique britannique de culture judaïque, XVII-XVIIIe) et Boole (scientifique britannique, XIXe) poursuivent ce développement ; leurs travaux trouvent actuellement de nombreuses applications en informatique et en électronique.

Chacun a posé sa pierre

Les savants musulmans perfectionnent les installations hydrauliques des Romains et des Byzantins (puits, barrages, réservoirs, norias) en inventant des procédés sophistiqués : ils utilisent la trigonométrie pour déterminer la résistance des barrages, l'astrolabe pour les relevés topographiques, etc. Ils perfectionnent entre autres fortement les norias, ces roues à eau animées par la force hydraulique, en les dotant d'engrenages, de pompes à pistons, etc.

De la cité des Mille et une nuits à Wall Street

Si les Occidentaux modernes ont développé fortement le système bancaire, ses règles fondamentales ont été élaborées dans le monde arabe, au IXe siècle.

De l'observatoire de Samarcande au spectrographe du Chili

La création de l'astrolabe a été déterminante pour l'astronomie ; cet instrument permet en effet de calculer la hauteur d'un astre avec une grande précision. Il a été élaboré et ébauché par les Grecs (un « Traité de l'astrolabe » a été écrit au VIe siècle par Jean Philopon, et d'autres savants grecs ont élaboré des instruments se rapprochant de cette invention). Puis les Arabes ont créé les véritables astrolabes, très précis et techniques, sur base desquels, au cours des derniers siècles, les Occidentaux développent des outils encore plus perfectionnés. Le spectrographe du Chili, par exemple, a permis de découvrir 75 nouvelles planètes.

D'Hippocrate à Pasteur

La médecine connaît déjà une série de découvertes dans l'Extrême-Orient ancien. Les Grecs, dont le célèbre Hippocrate (autour du Ve siècle avant J.-C.), mènent d'importantes recherches dans ce domaine. Leurs travaux sont repris et approfondis par les Arabes, à travers des personnalités éminentes comme Avicenne. Par la suite, l'Occident génère de nouvelles avancées avec des savants comme Pasteur (scientifique français, XIXe siècle) ou Fleming (scientifique britannique, XIX-XXe siècle). Aujourd'hui, les techniques de pointe font avancer considérablement cette discipline.

Du réseau du calife à l'Internet

Si, à l'époque des maisons de la sagesse, l'Orient réalise une diffusion exceptionnelle du savoir, l'Occident prend plus tard le relais, notamment avec l'invention de l'imprimerie (XVe siècle), mais aussi, plus récemment, avec celle d'Internet et de l'informatique en général. Celle-ci s'est implantée dans de nombreux pays et connaît un formidable développement en Inde.

Le saviez-vous ?

Vers la fin du IXe siècle, la « Maison de la sagesse » de Bagdad est dirigée par un Arabe chrétien.

Selon l'auteur Bagdadi Ibn al-Nadîm (Xe siècle), c'est Aristote lui-même qui, dans un rêve, inspira au calife al-Mamûn la création de la Maison de la sagesse.

Ce sont les philosophes juifs qui ont sauvé l'œuvre du grand penseur musulman Averroès.

Dès le VIIIe siècle, le monde Arabe invente les hôpitaux psychiatriques ; si des hôpitaux existaient déjà dans diverses cultures, l'admission de malades mentaux traités d'une façon assez humaine est une première. L'Occident suivra cette pratique à partir du XVIe siècle.

De façon générale, le monde musulman développe, dès ses premiers siècles d'existence, des hôpitaux extrêmement modernes.

Les Arabes de l'Espagne musulmane étaient parfaitement bilingues (arabe/langue romane) jusqu'au règne des Almoravides (XIIe siècle), et même encore partiellement par la suite.

Au Moyen Age déjà, la médecine arabe est centrée sur la recherche du bien-être : Avicenne développe une réflexion sur le sport, l'alimentation, l'hygiène, ou encore l'habitat. Ses écrits sont traduits, notamment dans la chrétienté, dès le XIIe siècle.

Au Xe siècle, le cordouan Abulcasis (maître d'Averroès) invente l'anesthésie générale à l'éponge, qui permet d'éviter l'endormissement par l'ingestion de drogue pratiqué par les Grecs. Ce médecin développe également fortement l'art de la chirurgie grâce notamment aux dissections, interdites chez les Grecs et les chrétiens. Dans ce cadre, il conçoit et fabrique 200 instruments de chirurgie différents.

Le Coran est imprimé pour la première fois en Occident.

Religion
et Spiritualité

Cultes entrelacés

Entre les membres des communautés religieuses d'Orient et d'Occident, les rencontres et mélanges ont été et demeurent incessants, que ce soit dans les domaines de la religion en tant que telle, des rapports politiques, des engagements citoyens, etc. Une étude de ces interactions permet de réaliser nombreuses découvertes, qui bousculent beaucoup d'idées reçues.

Le juif Maïmonide, le musulman Averroès et le chrétien Thomas d'Aquin (philosophe italien, XIII^e siècle) partageaient la même vision d'un rapport complémentaire entre science et foi.

Le Coran reconnaît l'ensemble des prophètes bibliques. Il parle de nombreux personnages de la tradition judéo-chrétienne, en particulier : Abraham (Ibrahim), Moïse (Moussa), Jésus (Issa), David (Daoud), Salomon (Souleïma), Marie (Mariam) et Joseph (Youssef).

Plusieurs versets du Coran sont centrés sur Jésus et parlent, entre autres, de sa naissance miraculeuse. Il y est présenté très positivement et qualifié de Massih, « annonciateur » très important de la venue de Mahomet.

L'appel à la prière se fait chez les musulmans par un muezzin, chez les chrétiens par les cloches.

L'une des femmes de Mahomet était copte, c'est-à-dire chrétienne.

Idées d'or

L'éthique de la réciprocité, ou « règle d'or », se retrouve dans l'ensemble des religions et philosophies du monde.

Bouddhisme : *Ne blesse pas les autres de manière que tu trouverais toi-même blessante*

Christianisme et Judaïsme : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même*

Confucianisme : *Ce que tu ne souhaites pas pour toi, ne l'étends pas aux autres*

Hindouisme : *Ceci est la somme du devoir : ne fais pas aux autres ce que tu ne voudrais pas qu'ils te fassent*

Islam : *Aucun d'entre vous ne croit vraiment tant qu'il n'aime pas pour son frère ce qu'il aime pour lui-même*

Taoïsme : *Regarde le gain de ton voisin comme ton propre gain, et la perte de ton voisin comme ta propre perte*

Zoroastrisme : *La nature est bonne seulement quand elle ne fait pas aux autres quoi que ce soit qui n'est pas bon pour soi-même*

Mille et un visages

Peuples et pays, communautés et personnes, religions et visions du monde ont, de tout temps, présenté une grande diversité, une constante complexité. Dépasser les blocs et unités artificielles permet bien souvent d'intéressantes trouvailles.

La plupart des religions ont donné naissance à de multiples embranchements.

Si la majorité des musulmans fait partie des deux courants principaux, on dénombreait, au XI^e siècle déjà, plus de cent groupements religieux musulmans différents.

Les divers courants chrétiens sont, eux aussi, très nombreux, depuis les différentes Églises d'Orient et d'Occident (courants protestant, orthodoxe,...) jusqu'aux mouvements comme les catarrhes ou les bogomiles.

Seul 1/6^e environ des musulmans du globe sont arabes. La majorité des musulmans vivent en Asie du Sud-est et au Pakistan (ancienne Inde). En outre, le premier pays musulman est l'Indonésie, qui en dénombre plus de 150 millions.

Dans plusieurs pays arabes existent d'importantes communautés chrétiennes. Près de la moitié des Libanais (deux millions de personnes environ) sont d'obédience chrétienne, tout comme 15% des Palestiniens.

En Israël vivent des juifs arabes qui, bien que le gouvernement cherche à les isoler des autres communautés arabes, se revendiquent Palestiniens.

Les religions sont de moins en moins liées à des territoires précis. On estime à 600 000 le nombre de bouddhistes en France.

Depuis les années 1920, dans divers pays musulmans existent des partis communistes, qui ont souvent été très actifs.

Mille et un malentendus

Le manque de connaissance des cultures est malheureusement l'une des choses les plus partagées, en Orient comme en Occident, qu'il s'agisse de celles des autres ou de la sienne propre. Combien de malentendus et de conflits pourraient être évités avec un peu plus de savoir ?

Combat ou développement intérieur ?

On traduit en général Djihad par guerre sainte. Mais ce mot signifie « effort dans la voie de Dieu », et ce cheminement est entendu le plus souvent de façon pacifique. Seules 10 des 25 occurrences de ce mot, dans le Coran, sont liées à l'idée de guerre, guerre qui doit d'abord être comprise comme une lutte intérieure du croyant contre ses propres tendances problématiques.

De nombreux versets coraniques font l'apologie de la paix. Par exemple : « Celui qui a tué un homme qui n'a commis aucune violence (...) est considéré comme ayant tué tous les hommes. Celui qui sauve un seul homme est considéré comme ayant sauvé tous les hommes ».

Religion et questionnement

Dans toutes les religions, il y a eu et il y a encore débat sur les fondements des croyances. La formation des rabbins comprend des exercices dialectiques intensifs ; les penseurs musulmans, dès le second siècle de l'avènement de l'islam, débattent des conceptions religieuses ; les philosophes chrétiens font de même, notamment au Moyen Age ; etc.

Le mythe du choc des civilisations

Dans l'ensemble des relations Islam-Occident, les conflits et alliances ont très souvent fait fi des appartenances religieuses. De multiples ententes ont eu lieu entre chrétiens et musulmans : contrairement à ce qu'on entend souvent, les causes des conflits sont le plus souvent économiques, politiques, géostratégiques, et tout autres que religieuses.

Si le comte Eudes d'Aquitaine (VIIIe siècle) craignait les seigneurs musulmans d'Espagne, il se méfiait tout autant de son voisin chrétien Charles Martel, au point de s'allier avec un chef berbère installé dans les Pyrénées. Il en résulte que la victoire de Charles Martel à Poitiers (732) est une défaite des musulmans comme d'Eudes d'Aquitaine.

Par la suite, des musulmans rebelles au pouvoir de l'Espagne musulmane s'allient à Charlemagne, et les Francs voulant se libérer du pouvoir des fils de ce dernier s'allient aux seigneurs andalous.

Plus tard, entre le VIIIe et le XIXe siècle, des musulmans d'Orient s'allient avec les Carolingiens contre les chrétiens de Byzance, ainsi que contre les musulmans d'Espagne.

Y aviez-vous pensé ?

Le référent religieux est présent dans différentes réglementations occidentales, notamment concernant les jours fériés. En effet, dans certains pays musulmans, des jours fériés chrétiens sont d'application.

Le saviez-vous ?

Les alaouites, membres d'un courant musulman, croient en un Dieu trinitaire.

En Occident comme en Orient, des croyants de différentes religions ont réussi à vivre ensemble, dans le respect de chacun. Hélas, il reste indéniable que les minorités sont souvent les premières victimes lors des périodes de conflits et de tension, qu'il s'agisse des juifs dans les pays occidentaux, des coptes en Egypte ou des chrétiens au Moyen-Orient.

Dans l'armée du califat de Cordoue (X-XIe siècles) servaient de nombreux chrétiens, arabisés mais ayant conservé leur religion.

Abélard, important philosophe occidental du Moyen Age, écrit, en 1142, «Dialogue entre un philosophe [musulman], un juif et un chrétien»

Les métamorphoses de Sainte-Sophie

Lors de la prise de Constantinople par les Turcs (1453), la basilique Sainte-Sophie est restaurée par les conquérants – elle avait fortement souffert du saccage de la ville par les croisés. Puis, elle est transformée en mosquée (les icônes, notamment, restent en place). En 1935, cet édifice devient un musée dédié à l'histoire des différentes cultures de la région, de Byzance à nos jours.

Une sagesse et une ouverture

A Jérusalem, trois lieux saints historiques du monothéisme se font face : le temple de Salomon, la mosquée al-Aqsa et l'église du Saint-Sépulcre.

Le deuxième calife Omar Ibn Khattâb rend un jour visite à un dignitaire de l'église du Saint-Sépulcre. Durant leurs échanges vient l'heure de la prière musulmane. Le calife disant qu'il doit aller remplir son devoir religieux, le chrétien lui propose de prier dans l'église. A quoi le musulman répond qu'il ne peut pas faire cela car sinon, le lendemain, tous les musulmans viendront prier en ce lieux.

Souvenirs d'Andalousie

Durant une grande partie du Moyen Age, l'ensemble de l'Espagne a été sous domination musulmane. Cette période a vu d'importantes rencontres et collaborations entre musulmans, juifs et chrétiens. Tout n'a pas été facile, et l'entente a varié selon les dynasties régnautes. Mais cette époque a été très intéressante sur le plan du vivre-ensemble, et particulièrement florissante au niveau culturel. De très belles créations sont issues de ces temps, et poursuivent en partie leurs développements, comme notamment la musique arabo-andalouse. Mais le plus important est sans doute le souvenir de ces siècles, et les aliments qu'il donne au respect de la différence et à l'idéal d'interculturalité.

Protestations inutiles

Un mufti de Cordoue s'insurgeait (apparemment sans succès) contre les musulmans se joignant aux fêtes de Noël, et y échangeant des cadeaux avec les chrétiens ; cela nous apprend que de tels festoiments communs et échanges de présents avaient lieu...

Une société mixte

Sous les califes Omeyyades (VIIIe-XIe siècle), les juifs occupaient des fonctions élevées dans l'administration, et la poésie, la philosophie et la science juives ont atteint un niveau exceptionnel.

Dans la Tolède médiévale, savants juifs, musulmans et chrétiens travaillaient ensemble au développement du savoir.

Un monde panpoétique

Dans l'Espagne arabo-andalouse du Xe siècle, la poésie était omniprésente. Les palais entretenaient et finançaient des académies poétiques. Du seigneur au paysan, on composait des vers. Un bon poème pouvait permettre à son auteur d'accéder au rang de vizir...

Jardin des arts et des sciences

Dans les cours de l'Espagne arabo-andalouse venaient musiciens, chanteurs, poètes ; la grammaire et la philologie y brillaient ; une nouvelle forme de poésie y est créée ; l'architecture y fleurit, et plusieurs de ses joyaux nous sont parvenus (mosquée de Cordoue, Alhambra de Grenade,...) ; les sciences s'y développaient ; la philosophie y voit naître trois de ses grands noms – Maïmonide, Averroès et Ibn Arabi (XII-XIIIe siècle).

Durant la majeure partie du Moyen Age, Cordoue est le premier centre intellectuel d'Occident – sa bibliothèque comptait 400 000 volumes. Cette ville rivalisait avec Bagdad, lumière d'alors du savoir d'Orient.

Amours sans frontières

Les poètes arabes de l'époque célèbrent un grand nombre d'idylles entre jeunes musulmans et chrétiens.

Arts
et Cultures

D'où viennent-ils ?

De nombreuses créations ont migré d'un des deux « mondes » vers l'autre : instruments et genres musicaux, éléments d'architecture, ou même genres artistiques en tant que tels ont parfois connu un essor exceptionnel en dehors de leurs frontières. De tels va-et-vient, de tels ponts entre sensibilités sont autant de sources d'inspiration pour un art et une culture de l'humanité.

De la Perse aux mains des rockers

La guitare doit avoir vu le jour en Perse ou en Mésopotamie. Elle fut introduite par les Maures en Espagne, et doit sa dimension internationale aux musiques hispaniques et anglo-saxonnes du XXe siècle.

Venue d'Occident pour briller en Orient

La coupole évoque d'abord l'Orient. Cependant, c'est en Grèce que les plus grandioses coupoles sont bâties. Les Romains puis les Byzantins en poursuivent le développement, et donnent l'inspiration aux Arabo-musulmans.

Molière en Orient

Au XIXe siècle, les Proche et Moyen-Orient ont découvert le théâtre par leur contact avec l'Occident, à travers des auteurs comme Molière (XVIIe siècle) et Racine (XVIIe siècle).

Le voyage des marionnettes depuis les pays du Levant

Avant de rejoindre les coffres à jouets ou les mains de nos artistes de rue, les marionnettes ont parcouru un long chemin depuis l'Orient, où elles sont nées deux mille avant J.-C. environ.

Danses des Orient

Raqs al sharqi, l'une des plus anciennes danses, est née en Inde. Prisée en Egypte au Xe siècle, elle séduit l'Europe et les U.S.A vers 1930.

Le Flamenco, qui évoque si fortement l'âme de l'Espagne, vient lui aussi des Indes, d'où l'ont amené les tziganes.

Parchemins et bandes-dessinées

La bande-dessinée connaît, on le sait, un succès énorme en Occident, mais il ne faut pas pour autant négliger les nouveaux talents orientaux, telle l'Iranienne Marjane Satrapi, dont la fameuse série Persépolis (années 2000) a été chaleureusement accueillie en Europe. Cette œuvre a aussi inspiré un film d'animation (2007).

N'oublions pas non plus les racines de ce « neuvième art » au Pays du Soleil Levant, où les mangas trouvent leurs origines à la fois dans les anciens rouleaux peints japonais et dans les influences de caricaturistes anglais et français.

Arts et Cultures entrelacés

De tout temps, les productions artistiques des deux mondes se sont rencontrées, mêlées et métissées. Bien souvent, elles sont passées plusieurs fois de l'un à l'autre, opérant ainsi diverses métamorphoses en un incessant dialogue créateur. Les filiations sont parfois si intimement mêlées qu'il est souvent difficile de les retracer clairement.

Une porte vers l'Orient

Venise a été, au Moyen Age, l'interface entre Orient et Occident. C'est à partir de cette ville en particulier que la culture musulmane s'est diffusée en Europe.

L'Orient, précurseur de l'abstrait

Avant de s'exprimer dans l'art moderne, le non-figuratif a connu un âge d'or dans l'art religieux du Proche et du Moyen-Orient.

Passeur de sons

Le grand luthiste Ziryab (IXe siècle), originaire du Kurdistan, introduit la musique irakienne en Espagne. Cet apport est déterminant dans le développement de la musique arabo-andalouse, tout comme l'ont été les chants chrétiens d'Espagne.

Arts entremêlés

A travers les siècles, les arts d'Orient et d'Occident se sont régulièrement métissés.
Alchimie des rencontres

Les bijoux berbères de l'Aurès ont subi de nombreuses influences : paon et serpent gréco-romains ; hexagramme juif ; croix et poisson chrétiens.

Les héritiers du 7e art

Si le cinéma a été créé en Occident, il est devenu un formidable moyen pour des scénaristes et producteurs orientaux (notamment du Japon, de l'Egypte ou encore de l'Iran) de faire connaître leurs sociétés et leurs revendications, bien distinctes de la propagande de leurs régimes.

Mozart l'Egyptien

Les Egyptiens développèrent un grand amour pour la musique classique occidentale. Une telle attraction existe aussi chez d'autres Orientaux, en particulier les Japonais.

Le saviez-vous ?

Les premiers architectes des mosquées étaient des chrétiens byzantins.

L'art des mosaïques, dont on trouve de beaux vestiges en Turquie notamment, est issu de la civilisation gréco-romaine.

A partir du VIIIe siècle, Bagdad est une ville fabuleuse. Ses quatre portes, surmontées d'une coupole dorée, contiennent chacune un vestibule où peuvent se tenir mille hommes. La coupole de la grande mosquée est haute de 48 mètres. Dans l'une des salles du palais du calife, un arbre artificiel pesant plus d'une tonne et demie, en or et en argent, chargé d'oiseaux chanteurs mécaniques, sort du sol, grâce à une machinerie compliquée, pendant que tout autour jaillissent des fontaines parfumées à la rose. Cette magnificence perdurera plusieurs siècles.

En découvrant la salle de prière de la grande mosquée de Damas, surnommée « la sans pareille » et bâtie au IXe siècle, l'ambassadeur de Byzance manqua de s'évanouir...

L'Alhambra de Grenade, édifiée par les souverains musulmans sur plus d'un siècle (XIII-XIVe), est épargnée par les conquérants chrétiens, qui préférèrent y installer leur résidence pour profiter de la beauté des palais.

L'art du portrait n'était pas vraiment connu en Orient ; pourtant, le sultan Mehmet II, au XVe siècle, fit peindre son portrait par Bellini.

Maurice Béjart s'est inspiré entre autres des danses et musiques orientales et a travaillé avec des musiciens iraniens.

C'est à Tanger que Matisse (XIX-XXe siècle) a développé son fameux bleu. Tout comme Klee, il a rêvé d'une fusion entre l'Orient et l'Occident.

Vie
quotidienne

D'où viennent-ils ?

Les origines de divers éléments de notre quotidien peuvent souvent nous surprendre. Tel objet a parfois parcouru une très longue route depuis l'Extrême-Orient avant de prendre place dans l'univers habituel de nos ancêtres.

Un roi venu du Levant

Les échecs, nommés par les Français « le roi des jeux », sont sans doute originaires d'Inde. Ils connaissent leurs lettres de noblesse en Perse et sont introduits en Occident grâce aux Arabes.

Un parfum plus précieux que l'or

L'encens, dont les origines remontent à l'Antiquité, a été utilisé par divers peuples d'Orient. Pour les Egyptiens anciens, sa valeur est supérieure à celle de l'or. Il est ensuite adopté dans l'ensemble des cultes monothéistes. A notre époque, malgré les nombreux parfums et huiles essentielles, il conserve une place de choix dans la vie quotidienne.

Un espace secret entre l'Est et l'Ouest

Au départ de merveilleux jardins préfigurant le paradis dans le monde arabo-musulman, les riads ont désigné ensuite les habitations organisées autour d'un patio, lui-même souvent pourvu d'une fontaine. Cette architecture tient son raffinement des demeures persanes et des villas romaines.

Art et floraison

L'art des jardins connaît un véritable raffinement à l'époque arabo-andalouse. Par exemple, le calife Abd al-Rahman III crée près de Cordoue un jardin où il fait cultiver de nombreuses plantes exotiques, collectées par ses émissaires jusqu'en Inde, en Perse et en Mésopotamie. Il est doté de systèmes d'irrigation sophistiqués et de bassins de marbres sertis de rubis.

Plus tard, les architectes paysagistes de Versailles, influencés par l'Italie, créent des parcs somptueux, aux formes très structurées ; les Anglais, quant à eux, rompent avec la domestication de la nature pour donner à leurs jardins un parcours sinueux, déstructuré, qui ouvre sur le paysage environnant.

Pratiques entrelacées

Les productions, mœurs et habitudes des différentes cultures se sont bien souvent croisées ou mélangées, ont été reprises ou développées parfois très loin de leur région d'origine : telle pratique devenue typique d'une communauté peut provenir d'une tout autre culture, ou résulter de multiples contributions et transformations.

De tout temps, les déplacements liés à différents aspects de la vie quotidienne – notamment le commerce – ont bien souvent amené divers échanges culturels. Par exemple, sur les routes de l'encens et de la soie, ce sont également les idées et cultures qui ont voyagé.

Échanges, dialogues, mais aussi incompréhensions, car les codes et valeurs culturels peuvent être sources de beaucoup de malentendus : les conceptions du temps, de la famille,...

Tous autour de la table

La table est ce qui reste d'une civilisation quand on a tout oublié – Michel Onfray

La cuisine est un des domaines qui porte les traces des croisements évoqués. On craint parfois de représenter les cultures à travers elle, de peur de les y réduire ; il est pourtant intéressant de se pencher sur l'art culinaire, qui est bien plus qu'un ensemble de recettes. En effet, si une partie du patrimoine culturel d'un pays se trouve dans les musées, la partie culinaire se trouve dans les assiettes.

Délices métissés

La ville syrienne d'Alep est célèbre pour sa cuisine ; celle-ci est issue d'influences à la fois indiennes, arabes, chinoises et européennes.

Une boisson chinoise typiquement anglaise

Le fait que le thé soit si prisé par les britanniques nous fait parfois oublier que cette boisson provient d'Extrême-Orient.

L'odyssée des nouilles

Si les nouilles sont souvent associées à la cuisine italienne, il faut se souvenir qu'elles ont parcouru un long voyage depuis l'Orient le plus lointain.

Des vestiges des plus anciennes nouilles du monde ont été découverts en 2005, en Chine, par des scientifiques de Pékin. Elles étaient vieilles de 4 000 ans...

Les legs culinaires

La gastronomie française et la cuisine traditionnelle mexicaine ont été reconnues il y a peu patrimoines immatériels de l'humanité.

Intercitoyenneté

C'est en Grèce que la notion de démocratie a vu le jour.

Les idées de partis politiques, de gauche et de droite, sont elles aussi nées en Occident, avant d'être appliquées dans différentes régions du monde.

Certes, n'oublions pas que les puissances occidentales ne sont pas toujours, hélas, des exemples en matière de promotion de la démocratie.

On trouve dans les traditions d'Orient comme d'Occident des approches tendant vers l'idée d'une gouvernance laïque et démocratique. Citons la phrase coranique « vos affaires devraient être une concertation entre vous », et la phrase biblique « il faut rendre à César ce qui est à César ».

On pense souvent que les régimes orientaux sont fondés avant tout sur des principes religieux et archaïques. Pourtant, dans la plupart des pays d'Orient, les lois sont basées sur des constitutions, suivant le modèle occidental.

Notons aussi que le droit moderne se base fortement sur le code napoléonien, qui contient une série d'éléments religieux.

L'Orient est souvent imaginé comme davantage préservé de l'attitude consumériste, et comme plus proche des valeurs de solidarité et d'altruisme. Toutefois, les produits occidentaux, de l'alimentation de masse aux gadgets numériques, y rencontrent un très grand succès.

On pointe régulièrement les partis orientaux se réclamant de la religion, mais de tels partis existent en Occident également (sociaux-chrétiens, etc.).

D'Occident et d'Orient, et même si les contextes sont bien différents, les indignés et révoltés de ces dernières années mettent au grand jour le même rapport à l'humiliation, le même ras-le-bol face à leurs gouvernants, la même soif d'équité sociale.

Les personnalités mythiques comme Che Guevara ont habité les imaginaires d'Occident comme d'Orient.

Voyageurs et bâtisseurs de ponts

Marco Polo, ambassadeur et messenger, accomplit de grandes traversées qui ont contribué aux échanges entre Orient et Occident.

Ibn Battûta, grand explorateur et géographe du XIVe siècle, a voyagé durant une trentaine d'années, de l'Afrique subsaharienne à l'ancienne Russie, et du Maghreb à la Chine.

Les voyages, de nos jours, ne sont plus l'apanage de quelques aventuriers et le tourisme connaît un véritable développement, suscitant le dialogue entre personnes de cultures différentes. C'est ce que promeuvent aussi les échanges entre universités, grâce auxquels de nombreux jeunes, de l'Est comme de l'Ouest, peuvent se rencontrer.

Peuples et familles

En Orient, les personnes âgées continuent plus souvent qu'ici à vivre dans la maison familiale. Cependant, dans les grands centres urbains orientaux, on assiste à un développement massif des maisons de repos. Notons aussi qu'aujourd'hui, en Occident, se manifeste une volonté de permettre aux personnes âgées de continuer à vivre chez elles.

L'individualisme amené par l'Occident, malgré ses aspects problématiques, favorise en Orient d'importantes évolutions en matière de libertés individuelles, en particulier pour les femmes.

Cultures et couture

Les contestataires occidentaux des années 60 s'habillaient à l'orientale et embrassaient diverses valeurs et coutumes d'Orient.

Le piercing, fort à la mode aujourd'hui, trouve sa source en Inde.

La majorité des Orientaux s'habillent aujourd'hui à l'occidentale.

Le keffieh, s'il se limitait au départ à un signe de soutien à la cause palestinienne, est maintenant fortement à la mode chez de nombreux jeunes occidentaux.

Des couturiers modernes s'inspirent abondamment des vêtements traditionnels, notamment des différents types de voiles.

Cultures et coutumes

La circoncision et l'interdiction de manger du porc, au centre de l'identité musulmane, proviennent de la tradition judaïque.

Le jeûne existe dans les différentes religions : carême chez les chrétiens, ramadan chez les musulmans, ta'anit chez les juifs, purnima et ekadasi chez les hindous.

Dans la plus grande partie du Maghreb actuel, les fêtes occidentales sont célébrées tout autant que les fêtes orientales – en particulier la fête de la Saint-Sylvestre.

Le khôl, cette poudre de couleur bien connue des femmes du monde entier, provient d'Orient (khôl vient du mot arabe kohl).

Le saviez-vous ?

Certaines caravanes voyageant sur la route de la soie comptaient jusqu'à 6000 chameaux.

Les asperges furent apportées en Andalousie par Ziryab, grand musicien du IXe siècle, issu du Kurdistan.

« Cordonnier » vient de « Cordoue », du fait de l'important développement du travail du cuir dans la Cordoue médiévale, et plus généralement dans le monde arabo-musulman d'alors ; de nombreux objets décoratifs, souvent très raffinés, sont réalisés dans ce matériau.

On dit qu'autrefois, un oriental ne disait jamais : « Je perds mon temps ».

Les pays ayant le plus fasciné le mouvement hippie sont l'Inde, le Maroc et l'Afghanistan.

La musique orientale a inspiré une série de groupes de rock occidentaux, notamment Led Zeppelin ou Pink Floyd. Dans l'autre sens, la musique occidentale alternative d'alors a été très aimée au Maroc, en particulier par la jeunesse contestataire.

Lors d'une bonne partie des années 2000, un festival rassemblant de nombreux artistes de musiques urbaines contemporaines était organisé à Dubaï.

Des couturiers modernes s'inspirent abondamment des vêtements traditionnels, notamment des différents types de voiles.

L'enseignement de l'ensemble des pays orientaux intègre les cultures occidentales à son programme.

Femmes d'Orient et d'Occident

Les enjeux concernant la femme en Orient et en Occident suscitent de nombreux débats. C'est aussi un des domaines vis-à-vis desquels les idées toutes faites sont les plus nombreuses. Avec les révolutions arabes, cette problématique est particulièrement à l'ordre du jour. Les femmes, qui se sont fortement impliquées dans le mouvement contestataire, trouveront-elles leur place dans les sociétés qui en résultent ?

Paroles de femmes

Nous sommes en train de nous réveiller ! Car nous étions des esclaves. Les peuples arabes étaient les esclaves de leurs gouvernements, et des gouvernements étrangers – Nawal el Saadawi (écrivain égyptienne)

Je continuerai à écrire. J'écrirai même s'ils m'enterrent, j'écrirai sur les murs s'ils me confisquent crayons et papiers ; j'écrirai par terre, sur le soleil et sur la lune... – Nawal el Saadawi

Je ne pense pas qu'il y ait une démocratie dans quelque pays que ce soit. Je ne l'ai jamais rencontrée – Nawal el Saadawi

Rien n'est plus dangereux que la vérité dans un monde qui ment – Nawal el Saadawi

J'écris, comme tant d'autres femmes écrivains algériennes, avec un sentiment d'urgence, contre la régression et la misogynie – Assia Djebar (écrivain et réalisatrice algérienne)

On dit souvent que la force est impuissante à dompter la pensée ; mais pour que soit vrai, il faut qu'il y ait pensée. Là où les opinions irraisonnées tiennent lieu d'idées, la force peut tout – Simone Weil (philosophe française de culture judaïque)

Politiquement, la faiblesse de l'argument du moindre mal a toujours été que ceux qui choisissent le moindre mal oublient très vite qu'ils ont choisi le mal – Hannah Arendt (philosophe)

Tous les hommes sont égaux... même les femmes – Isabelle Alonso (écrivain française)

Se vouloir libre, c'est aussi vouloir les autres libres – Simone de Beauvoir (écrivain et philosophe française)

La fatalité triomphe dès que l'on croit en elle – Simone de Beauvoir

Selon moi, le combat pour les droits des femmes afghanes est d'abord social et économique – Chekeba Achemi (fondatrice de l'association Afghanistan libre)

A mon avis, l'éducation se situe au même niveau d'urgence que l'aide alimentaire – Chekeba Achemi

L'auriez-vous cru ?

Les femmes turques ont obtenu le droit de vote en 1924, c'est-à-dire plus de 20 ans avant les femmes de France.

Nawal el Saadawi, à 80 ans, a campé avec les manifestants sur la place Tahrir. Elle a déclaré : « La révolution n'est pas du tout terminée, parce que, quand nous sommes sortis dans les rues, nous avons dit que tout le système devait tomber. Et pas seulement la tête du système. »

Afghanistan libre a créé le premier magazine féminin afghan, qui, contrairement à ce qu'on pourrait croire, est, selon sa fondatrice, lu par autant d'hommes que de femmes.... En collaboration avec « Elle », il est un des moyens pour faire connaître la cause des femmes dans un pays traditionnellement peu soucieux de leurs droits.

Une partie des Frères musulmans égyptiens ont fait sécession et créé un nouveau parti ; celui-ci est prêt à ce qu'une femme ou un chrétien devienne président dans leur pays.

Y aviez-vous pensé ?

Les Mille et Une Nuits est une œuvre importante en ce qui concerne la femme : rappelons qu'une femme, Shéhérazade, y transforme, par ses récits, un sultan cruel, Shanyar, qui avait mis à mort toutes ses épouses précédentes. Ainsi, les Mille et Une Nuits peuvent être considérées comme un texte féminin, comme l'écrit Malek Chebel : « L'amour de femme de Shéhérazade s'oppose à l'insensibilité de Shanyar, qui n'a d'égal que sa haine pour la gente féminine. Grâce à la fable, la violence est transmuée en une sorte de catharsis (...). La femme (...) se révèle ici un personnage solaire, positif et épanoui. L'homme viril du début, ivre de sa puissance (...), est finalement terrassé par une épouse douce et fragile. »

Ils parlent de la femme

La femme est le rayon de la lumière divine – Rumi

L'éternel féminin nous attire vers le haut – Goethe

Une femme qu'on aime est toute une famille – Victor Hugo

C'est autour de la femme que va se jouer la démocratie – Nordine Saïdi (professeur de sciences politiques)

La femme est l'avenir de l'homme – Aragon

Ils ont osé dire...

La femme est femme en vertu d'une déficience ; elle doit vivre enfermée dans le gynécée – Aristote

Le témoignage de 2 femmes est égal à celui d'un homme, c'est la preuve de la déficience des femmes sur le plan de l'intellect – Ibn Kathir (juriste du XIVe siècle)

La femme vit dans un état «d'enfance continue» et donc ni la direction ni l'éducation ne lui conviennent – Auguste Comte (philosophe français du XIXe siècle)

Education, école, instruction,...

L'école des femmes

A mon avis, l'éducation se situe au même niveau d'urgence que l'aide alimentaire – Chekeba Achemi

Si la situation des femmes progresse, elle reste cependant préoccupante, notamment au niveau de l'instruction. Selon les chiffres de 2010, 64% des analphabètes sont des femmes et 40 millions de filles n'ont pas accès à l'éducation.

Cette situation enferme les femmes dans une dépendance par rapport à la famille et à la société, où les rôles sociaux et économiques sont définis sans elles.

On constate, dans les pays arabes notamment, la soif d'apprendre des filles et des femmes, qui fréquentent de plus en plus les universités et travaillent assidument à l'école.

Lors des périodes où l'enseignement était interdit aux femmes afghanes, certaines d'entre elles ont créé des écoles clandestines.

En Occident comme en Orient, les filles obtiennent dans l'enseignement de meilleurs résultats que les garçons – différentes études l'ont fait apparaître.

La mixité est devenue une réalité dans les écoles d'Orient comme d'Occident.

Quizz

Langues et Lettres

Remarque : dans certains cas, plusieurs réponses peuvent être valables.

D'où viennent-ils ?

1. Quel célèbre texte Riffa al Tahtawwi a-t-il traduit vers l'arabe ?
 - a. La Brabançonne
 - b. La Marseillaise
 - c. La danse des canards
2. Quel fut le premier texte français traduit en persan ?
 - a. « La Pureté dangereuse » de Bernard Henry-Lévy
 - b. « Le Cid », de Corneille
 - c. « Le Misanthrope », de Molière
3. Quand le Coran fut-il traduit en latin ?
 - a. Au XVe siècle, peu après l'invention de l'imprimerie
 - b. Au XIIIe siècle, sous la direction de Thomas d'Aquin
 - c. Au XIe siècle, sous la direction de Pierre le Vénérable

Multiples facettes

1. Le mot jupe vient :
 - a. Du latin
 - b. De l'arabe
 - c. De l'anglais moderne
 - d. Du suisse ancien
2. Le mot alcool vient :
 - a. Du bavarois médiéval
 - b. Du latin
 - c. De l'arabe
3. Le mot vaccin vient :
 - a. Du grec
 - b. Du latin
 - c. De l'arabe
4. Le mot sucre vient :
 - a. Du sanskrit
 - b. Du persan
 - c. De l'arabe
 - d. Du latin
 - e. Du turc
5. Noubia signifie, en arabe :
 - a. Attendre son tour
 - b. Faire la fête
 - c. Se saouler jusqu'à ne plus pouvoir marcher

Ils ont tous raconté

1. Lesquels des couples suivants sont au centre de récits célèbres ?
 - a. Rodrigue et Chimène
 - b. Carla et Nicolas
 - c. Tristan et Roméo
 - d. Antar et Blabla
 - e. Qays et Laïla

2. A qui s'adresse, d'après vous, le poème d'Ibn Zeydoun, cité dans « Ils ont tous raconté », dans la thématique « Langues et lettres » ?
 - a. Une ville
 - b. Une femme
 - c. Une ville et une femme

3. A votre avis, le poème de Darwish cité dans langues et lettres fait référence à :
 - a. L'oppression des Palestiniens par le gouvernement Israélien
 - b. Les difficultés entre communautés au Liban
 - c. L'occupation de l'Irak par les Etats-Unis

Cultures entrelacées

Récits voyageurs

- Par quels pays et civilisations les fables ayant abouti à La Fontaine sont-ils passés ?
- a. Inde, monde arabe, Grèce, Rome
 - b. Chine, Russie, Allemagne
 - c. Japon, Sibérie, Scandinavie

Sciences et Philosophie

Cultures entrelacées

Inspirations et distillations

1. Les sciences et la philosophie des Grecs anciens furent nourris :
 - a. Principalement par les apports des différentes cultures méditerranéennes
 - b. Par des apports principalement babyloniens, égyptiens, perses, indiens et chinois
 - c. Principalement par leur propre fond culturel

2. Les maisons de la sagesse (VIIIe siècle pour la première d'entre elles) étaient dédiées principalement à
 - a. L'ascèse et la méditation
 - b. Aux traductions et commentaires des textes des différentes cultures d'alors
 - c. A l'exégèse des textes religieux

Vrai ou Faux ?

1. Les philosophes arabo-musulmans firent de nombreuses recherches et découvertes, mais ils ne débattirent jamais des dogmes religieux

2. L'Occident s'est toujours caractérisé par la spécialisation des savants

3. L'Orient connut un grand développement culturel, mais centré avant tout sur la religion et la mystique ; les sciences furent surtout développées en Occident

4. Au Moyen Âge, même durant les croisades, de nombreux chrétiens apprirent l'arabe, pour pouvoir accéder à davantage de savoir

5. C'est aux savants judaïques que nous devons la conservation des œuvres du grand philosophe arabo-musulman Averroès

6. Au Moyen Âge, les savants occidentaux ignorèrent, globalement, les importants développements culturels de l'Orient.

7. Averroès séjourna longtemps dans le Brabant médiéval où, avec son ami Siger, il travailla intensivement le néerlandais. .

8. Les intellectuels arabes ne prêtèrent pas attention aux philosophes des Lumières occidentales.

Ils nous ont laissé

1. L'algèbre provient de la ou des civilisation(s)
 - a. Grecque et arabe
 - b. mésopotamienne et indienne
 - c. mésopotamienne, grecque, indienne et arabe
 - d. grecque

2. L'astrolabe est une invention
 - a. grecque et arabe
 - b. arabe
 - c. indienne et perse
 - d. grecque

3. Pouvez-vous citer un grand nom pour les médecines des civilisations grecque, arabe et de l'Occident moderne ?

Vrai ou Faux ?

1. Malgré les grands progrès permis, en médecine, par les savants de l'Antiquité et du Moyen Âge, il a fallu attendre le XXe siècle pour que soient créés des hôpitaux pour les personnes atteintes de troubles mentaux.

Le saviez-vous ?

- Le Coran fut imprimé pour la première fois
- a. dans le Maghreb
 - b. en Occident
 - c. en Arabie Saoudite

Religion et Spiritualité

Cultes entrelacés

Vrai ou Faux ?

1. Jésus apparaît dans le Coran, mais comme personnage secondaire
2. Le judaïsme, le christianisme et l'islam ont de nombreux prophètes en commun
3. C'est avec les trois religions monothéistes qu'est apparue l'éthique de la réciprocité

Mille et un visages

Vrai ou faux ?

1. Il existe plusieurs millions d'Arabes de culture chrétienne
2. Seule une minorité des musulmans du monde sont arabes
3. En France vivent plus d'un demi-million de bouddhistes

Mille et un malentendus

Djihad signifie

- a. effort dans la voie de Dieu
- b. impérialisme musulman
- c. prosélytisme

Le saviez-vous ?

Vrai ou faux ?

La basilique Sainte-Sophie fut saccagée par les croisés et restaurée par les Turcs

Souvenirs d'Andalousie

Vrai ou faux ?

1. Dans l'Espagne arabo-andalouse, des musulmans se joignaient aux chrétiens lors des fêtes de Noël
2. Dans l'Espagne musulmane, au Xe siècle, un bon poème pouvait permettre à son auteur d'accéder au rang de vizir

Vie quotidienne

D'où viennent-ils ?

1. La guitare doit avoir vu le jour
 - a. en Perse ou en Mésopotamie
 - b. en Chine ou en Inde
 - c. en Espagne

2. Les coupoles ont été développées surtout, tout d'abord, par les architectes
 - a. turcs
 - b. arabes
 - c. grecs et byzantins

3. Le Flamenco a été créé
 - a. au Maroc
 - b. en Inde
 - c. en Espagne

Le saviez-vous ?

- En découvrant la salle de prière de la grande mosquée de Damas, surnommée « la sans pareille », l'ambassadeur de Byzance
- a. manqua de s'évanouir
 - b. composa un poème devenu célèbre
 - c. décida de faire démonter l'édifice, pour le faire ensuite reconstruire, pierre par pierre, à Byzance
 - d. se mit à danser de joie en tous sens

Vrai ou faux ?

1. Les premiers architectes des mosquées étaient des chrétiens
2. L'Alhambra de Grenade, édifiée par les souverains musulmans sur plus d'un siècle, fut rasée par les conquérants chrétiens

Arts et Cultures

D'où viennent-ils ?

Les riads, habitations marocaines construites autour d'un patio, trouvent leurs origines

- a. dans les maisons de notables tunisiennes
- b. en Espagne
- c. dans les demeures persanes et les villas romaines

Pratiques entrelacées

1. Le thé trouve son origine

- a. en Extrême-Orient
- b. en Angleterre
- c. au Maghreb

2. Les nouilles ont été créées

- a. en Italie
- b. en Grèce
- c. en Espagne
- d. en Chine

Vrai ou faux ?

Les lois de la plupart des pays occidentaux sont exemptes de tout élément religieux

Femmes d'Orient et d'Occident

Vrai ou faux ?

1. Les femmes turques ont obtenu le droit de vote plus de 20 ans avant les femmes de France et près de 25 ans avant celles de Belgique
2. Les femmes afghanes ont peu d'intérêt pour l'enseignement

